

فهرست

مقدمه	۱	آیا انقلاب ما همان رولوسیون غربی	۱۳
ادامه نیافتن نهضت ترجمه و موانع	۵	است؟	۱۴
رشد علم	۵	طیف ترجمه	۱۴
فلسفه، زبان: تألیف یا ترجمه	۶	امانت در ترجمه	۱۴
خود اثر یا درباره اثر؟	۷	منصوری: خدمت یا خیانت	۱۵
ترجمه و تفسیر	۸	انسجام متن	۱۶
ترجمه در جهان عرب	۸	نظریه اسکوپوس	۱۸
کم‌اهمیتی ترجمه در امریکا	۹	بازسازی	۲۰
نسبت ادبیات بومی به آثار	۹	جناس: دلیل ترجمه‌ناپذیری	۲۲
ترجمه‌شده	۹	سمیناها	۲۳
ترجمه پیش‌رس	۹	جناس کالباسی	۲۳
تأثیر ترجمه بر تألیف	۱۰	مکتب دستکاری	۲۳
تأثیر ترجمه بر شعر فارسی	۱۰	رویکرد آدمخوارانه	۲۴
تغییردهندگان ذائقه ادبی	۱۰	فمینیسم و ترجمه	۲۵
تأثیر منفی ترجمه	۱۱	بوی ترجمه	۲۶
مخالفت مطلق با اندیشه بیگانه	۱۱	نظر ناباکوف درباره ترجمه	۲۸
تهاجم فرهنگی: پیامد ترجمه	۱۲	تشبیه ترجمه به زن	۳۰
بومی‌سازی کتاب‌های آموزش	۱۲	ترجمه «دقیق»	۳۳
زبان انگلیسی	۱۲	ترجمه تحت‌اللفظی در چین	۳۳

از گوشه و کنار ترجمه

۶۰	کشف کمبودهای فرهنگ لغت	۳۳	ترجمه از دیدگاه ساخت‌شکنان
۶۱	تفاوت فرهنگی در ترجمه	۳۴	ترجمه فرهنگی
	اگر ترجمه نکنیم، ترجمه‌مان	۳۵	مکتب تک‌نفره
۶۳	می‌کند	۳۷	دو نظر شگفت درباره ترجمه
۶۸	نهایت شب	۳۸	تأثیر زبان مادری
۶۸	نیکلسن در ترجمه مثنوی	۳۹	ترجمه ابهام‌زدایی می‌کند
۶۹	نه فقط معنی	۴۰	در زبان دوم نمی‌توان جولان داد
۶۹	زبان قرآن	۴۱	اندازه ترجمه
۷۰	خرمشاهی، گلشیری و ترجمه قرآن	۴۲	همسایگی معنایی
۷۱	تخطئه کردن ترجمه	۴۲	حوزه‌های معنایی خاص
۷۱	رویکرد نادرست به نقد ترجمه	۴۳	باسواد و بی‌سواد
۷۶	پلیس ترجمه	۴۳	ظرفیت زبان مقصد
۷۷	ترجمه معکوس	۴۵	زبان متفاوت
۷۸	کتاب در برابر متاب	۴۷	شکل‌گیری هنجارهای ترجمه
۷۹	شکنجه و لذت ترجمه	۴۸	بهترین موقعیت ترجمه
۸۰	تأثیر منفی فرانکلین	۴۸	ترجمه اشعار بورخس
۸۰	باکره‌نبودن مریم	۴۹	تجربه مالی‌نوفسکی
۸۰	مترجم و زنبور عسل	۵۲	مشکل خاص ترجمه سرزمین هرز
۸۱	سه نسل مترجم	۵۲	تعدیلات بدیعی در ترجمه
۸۱	رضایت اکنونیان یا منافع آیندگان	۵۳	پاند و ترجمه ادبی
۸۴	دغدغه ترجمه کردن	۵۳	الیوت، پاند، بورخس
۸۵	مترجم نزدیک‌اندیش	۵۴	متن اصیل
۸۵	انگیزه شگفت برای ترجمه	۵۴	پیدا کردن زبان ترجمه
۸۶	دو گزینش	۵۵	آثار پرت‌ترجمه
۸۸	فایده دغل‌کاری در ترجمه!	۵۵	ترجمه دوباره
۸۸	موضع نویسنده، مترجم و خواننده	۵۶	شازده کوچولو
۸۹	احاطه به موضوع	۵۷	ترجمه از ترجمه
۹۰	فقدان منبع	۵۷	موج‌های وولف
۹۱	تغییر نحوی	۵۸	نگاه مردسالارانه
۹۲	شکستن جمله	۵۸	تأثیر ایدئولوژی
۹۳	خلاء ساختاری	۵۹	دروود بر سلیمان

از گوشه و کنار ترجمه

۱۳۳	 «درون‌نوشت»	۹۵	 مجهول
۱۳۳	 معادل‌های ابهام‌زدا در پانویست	۹۶	 ترتیب در همانند
۱۳۵	 مسئله‌ای در ترجمه		 موقعیت خاص «چپ» و «راست» در
۱۳۶	 نمایه و ترجمه	۹۸	 ترجمه
۱۳۷	 نارسایی توصیف	۹۹	 واژه‌های محلی
۱۳۷	 نقل قول	۹۹	 واژه‌های تابو
۱۳۹	 حروف بزرگ (کاپیتال)	۱۰۰	 نام‌های تابو
۱۴۱	 افسون معنای اول	۱۰۱	 گرته‌های ناپیدا
۱۴۲	 عمدتاً / بیشتر	۱۰۲	 فروید و یونگ در زبان فارسی
۱۴۳	 یک به هشت	۱۰۳	 تبدیل واحدهای اندازه‌گیری
۱۴۳	 هوپالاما (hoypalama)	۱۰۴	 الله اکبر
۱۴۳	 فلات قاره	۱۰۵	 دو نگاه
۱۴۵	 چگونه / how	۱۰۶	 اصطلاح یا ضرب‌المثل؟
۱۴۶	 اردوگاه زندان	۱۰۷	 توانستن
۱۴۷	 امکانات زبان فارسی در ترجمه	۱۰۸	 ترجمه از موضع برتر
۱۴۸	 جمع در برابر مفرد	۱۱۰	 ترجمه اسم خاص
۱۴۸	 کاهش و افزایش	۱۱۶	 کوته‌نویسی نام‌های میانی
۱۵۰	 ترجمه مثبت به منفی و برعکس	۱۱۸	 مشکل ترجمه عنوان در متن
۱۵۰	 وسواس کاربرد قلاب	۱۲۰	 حفظ مفهوم عنوان در زبان مبدأ
۱۵۱	 ممیز	۱۲۰	 ترجمه عنوان
۱۵۲	 بیشتر از ترجمه	۱۲۲	 پالتوی خز
۱۵۳	 کلیشه	۱۲۳	 اهمیت عنوان
۱۵۴	 اشتباه چشمی	۱۲۳	 لهجه
۱۵۷	 دام‌چاله‌های ترجمه	۱۲۷	 فایده واژه‌نامه
۱۵۹	 اینکاس	۱۲۹	 واژه‌سازی سامان‌مند
۱۵۹	 آبوس	۱۲۹	 چرخش اصطلاح
۱۶۰	 موتانایی	۱۳۰	 اصطلاح و عدد گرد
۱۶۱	 ترجمه کله‌گاو	۱۳۰	 ظرافت اصطلاح
۱۶۱	 حوادث منسونی	۱۳۱	 واژه و اصطلاح
۱۶۱	 وضعیت هنر	۱۳۲	 ترجمه غیرروزآمد
۱۶۲	 بیگانه با فرهنگ لغت	۱۳۲	 مشکل رسیدن به وحدت

از گوشه و کنار ترجمه

۱۶۴ بی توجهی به اختاپوس	۱۶۲ دای یونگ بیچاره
۱۶۵ پژوهشگر پنج پاندی	۱۶۳ سالن وسطی
۱۶۵ نمایش متافیزیکی تصوف	۱۶۳ capital punishment
۱۶۶ پیش خوان	۱۶۳ نرهای تخم گذار
۱۶۹ کتابنامه	۱۶۴ جنگل لاستیکی
۱۷۵ نمایه	۱۶۴ آموزش و پرورش متناقض